

In qual parte del ciel, in quale idea

Prima parte

Petrarca, *Canzoniere* CLXI (159)

Adrian Willaert (c.1490-1562)

Musica Nova (Gardano press, Ferrara, 1559)

5

Cantus

Altus
In qual par - te del ciel, in qual i - de - - a,

Quintus
In qual par - te, in qual par - te del

Tenor
In qual par - te del ciel, in qual i - de - a, in qual

Sesta
In qual par - te del ciel, in qual i - de -

Bassus
In qual par - te, in qual par - te del ciel, in qual i - de -

10

In qual par - te del ciel, in qual i - de - a, in qual i - de -

in qual i - de - - a, in qual i - de - a E - ra l'e - sem-

ciel, in qual i - de - a E - ra l'e - sem - pio, in qual i - de - a

par - te del ciel, in qual i - de - - a, E - ra l'e - sem - pio on - de na - tu - ra

a, in qual i - de - - a E - ra l'e - sem - - pio on - de na - tu - ra tol -

a, in qual i - de - a E - ra l'e - sem - pio on - de na -

15

a E - ra l'e - sem - pio on - de na - tu - ra tol - - - se - - -

- - - pio on - de na - tu - ra tol - se Quel bel vi - so leg - gia - dro in ch'el - la vol -

E - ra l'e - sem - pio on - de na - tu - ra tol - se Quel bel vi - so leg - gia - dro,

tol - se Quel bel vi - so leg - gia - dro, quel - bel vi - so leg - gia - dro in

se, on - de na - tu - ra tol - se Quel bel vi - so, quel bel vi -

tu - ra tol - se, on - de na - tu - ra tol - se Quel bel vi -

20

Quel - bel vi - so leg - gia - dro in ch'el - la vol - se - - -

- - - se, quel bel vi - so leg - gia - dro in ch'el - la vol - se

quel bel vi - so leg - gia - dro in ch'el - la vol - - - se - - - Mo -

ch'el - la vol - se, in ch'el - la vol - se Mo - strar qua giù, mo - strar qua

- so leg - gia - dro in ch'el - la vol - se, in ch'el - la vol - se Mo - strar

so leg - gia - dro in ch'el - la vol - se, in ch'el - la vol - - - se Mo - strar

25 30

Mostrar qua giù quan - to las - sù po - te - - - a?

Mostrar qua giù quan - to las - sù po - te - a, quan - to las - sù po - te - - a, mo-

strar qua giù quan - to las - sù po - te - - a, quan - to las - sù po - te -

giù quan - to las - sù po - te - a, mostrar qua

qua giù, mostrar qua giù, mostrar qua giù quan - to las - sù po - te - a, mostrar qua

qua giù, mostrar qua giù, mostrar qua

35

Qual nim - pha in fon - ti in sel - ve

strar qua giù quan - to las - sù po - te - a? Qual nim - pha in fon - ti in sel - ve mai

a, quan - to las - sù po - te - - - a? Qual nim - pha in fon - ti in

giù quan - to las - sù po - te - a, quan - to las - sù po - te - a? Qual nim - pha in fon -

giù quan - to las - sù po - te - a, quan - to las - sù po - te - - a? Qual

giù, mostrar qua giù quan - to las - sù po - te - - - a?

50

chio - me d'o - ro sì fi - no a l'au-ra sciol - se? Quan-do un cor tan -
 fi-no a l'au-ra sciol - se? Quan-do un cor tan - te in sè ver -
 - a, Chio - me d'o - ro sì fi-no a l'au-ra sciol - se?
 l'au-ra sciol - se? chio - me d'o - ro sì fi-no a l'au-ra sciol - se? Quan-
 l'au-ra sciol - se? _____ Quan-do un cor tan - te in
 Chio - me d'o - ro sì fi-no a l'au-ra sciol - se? Quan-do un cor

55

- te in sè, _____ quan-do un cor tan - te in sè ver-tu-ti ac-
 tu-ti ac-col - se, quan-do un cor tan-te in sè ver - tu - ti ac-
 Quan-do un cor tan - te in sè _____ ver - tu-ti ac-col - se,
 do un cor tan - te in sè ver - tu - ti ac-col - se, quan-do un cor tan-te in sè ver -
 sè ver-tu-ti ac - col - - - - se, ver -
 tan - te in sè ver - tu - ti ac - col - - - - se, quan-do un cor tan-te in sè ver - tu-ti ac-col -

60

col - - - se? Ben-chè la som-ma è di mia mor - te re - -

col - se? Ben - chè la som - ma è di mia mor - te re - a, ben -

ver - tu - ti ac - col - - se? Ben-chè la som-ma è di mia mor - te re -

tu-ti ac - col - se? Ben - chè la som - ma, ben-chè la

tu-ti ac - col - se? Ben - chè la som - ma è di mia mor - te re - a, ben -

se, ver - tu-ti ac - col - se? Ben - chè la som - ma, ben -

65

70

a, è di mia mor - te re - - a. - - -

chè la som - ma è di mia mor - te re - a, di mia mor - te re - a. - - -

- a, ben - chè la som-ma è di mia mor - te re - a, di mia mor - te re - a. - - -

som-ma è di mia mor - te re - - a. - - -

- chè la som-ma è di mia mor - te re - a, ben - chè la som-ma è di mia mor - te re - a.

chè la som - ma è di mia mor - te re - a, di mia mor - te re - a. - - -

In qual parte del ciel, in quale idea
era l'exempio, onde Natura tolse
quel bel viso leggiadro, in ch'ella volse
mostrar qua giù quanto lassù potea?
Qual nimpha in fonti, in selve mai qual dea,
chiome d'oro sì fino a l'aura sciolse?
quando un cor tante in sé vertuti accolse?
benché la somma è di mia morte rea.

Petrarca, *Canzoniere* 159

From what part of the heavens, from what idea
came the example, from which Nature took
that beautiful joyful face, in which she chose
to show down here what power she has above?
What nymph of the fountain, what goddess of the wood
loosed hair of such fine gold on the breeze?
How did a heart gather so much virtue to itself,
though the sum of it is guilty of my death?

A.S. Kline (©2004, used with permission)